



Republika e Kosovës  
Republika Kosova - Republic of Kosovo  
Qeveria - Vlada - Government

REPUBLIC OF KOSOVO - REPUBLIKA KOSOVA  
KOMUNA E VUSHTRIS  
02 Nr. i titullit: **258 / 18**  
Adresa Postale: **- 08 -**  
Data e miratimit: **23.02.2018**



Komuna Vushtri  
Opština Vučitrin  
Municipality of Vushtri



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

## Marrëveshje

në mes të

**Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal**

**Komunës së Vushtrisë**

dhe

**Helvetas Swiss Intercooperation në Kosovë**

(“Palët”)

*në lidhje me*

**Grantin e Performancës**

Në përputhje dhe në zbatim të Marrëveshjes Kornizë sa i përket Bashkëpunimit Teknik dhe Financiar si dhe Ndihmës Humanitare të arritur mes Këshillit Federal të Zvicrës dhe Qeverisë së Republikës të Kosovës;

Në përputhje dhe në zbatim të Marrëveshjes mes Qeverisë së Republikës së Kosovës, e përfaqësuar nga Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal dhe Qeverisë së Zvicrës, e përfaqësuar nga Departamenti Federal për Punë të Jashtme, përmes Agjencisë Zvicerane për Zhvillim dhe Bashkëpunim (SDC) në lidhje me projektin për Decentralizim dhe Përkrahje Komunave (DEMOS) faza II;

Në përputhje me ligjet e zbatueshme të Republikës së Kosovës,

Kjo Marrëveshje arrihet mes:

1. **Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal**, në emër të Qeverisë së Kosovës, me zyrën kryesore në Prishtinë, ish-ndërtesa e "Rilindjes", kati 11-13, përfaqësuar nga Ivan Todosijević, Ministër, (këtu e tutje referuar si: "Ministria");
2. **Komuna e Vushtrrisë** me zyrën kryesore në Vushtri përfaqësuar nga z. **Xhafer Tahiri**, Kryetar i Komunës, këtu e tutje referuar si "Komuna"; dhe
3. **HELVETAS Swiss Intercooperation - Kosovë (HSIK)**, me seli të regjistruar në Prishtinë, rr. Nazim Gafurri 33, përfaqësuar nga Norbert A.E.M. Pijls, Drejtor i projektit për Decentralizim dhe Përkrahje Komunave, faza II, këtu e tutje i referuar si "HSIK-DEMOS".

#### Neni 1

##### Qëllimi

- 1.1 Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është të krijoj një kornizë për bashkëpunim mes Palëve në lidhje me Grantet e performancës, të cilat do të bashkë-financohen nga SDC dhe Ministria.
- 1.2 Kushti minimal për pjesëmarrje në Grantet e performancës është nënshkrimi i kësaj Marrëveshjeje.

#### Neni 2

##### Kohëzgjatja e Marrëveshjes

- 2.1 Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e nënshkrimit të saj dhe skadon më 31 dhjetor të vitit 2021.
- 2.2 Çfarëdo zgjatje e afatit të kësaj Marrëveshjeje duhet të dakordohet me shkrim mes Palëve.

#### Neni 3

##### Të drejtat dhe obligimet e Palëve

- 3.1 Të gjitha Palët pajtohen me rregullat e Granteve të Performancës që janë përcaktuar në Shtojcën A të kësaj Marrëveshjeje.

#### Neni 4

##### Të drejtat dhe obligimet e komunës

- 4.1 Komuna mund të marrë mbështetjen financiare sipas rregullave të Granteve të performancës. Komuna do të përdor dhe menaxhoj fondet e marra nga Granti për Performancë në përputhje me legjislacionin e zbatueshëm në Kosovë dhe Rregullat dhe procedurat e Granteve të Performancës.
- 4.2 Shuma e Granteve të performancës do të bëhet e ditur në pranverën e vitit 2018, dhe më pas në çdo vjeshtë gjatë kohëzgjatjes së projektit, në mënyrë që Komuna të planifikoj në mënyrë adekuate përdorimin e fondeve.
- 4.3 Buxhetet e departamenteve komunale (personeli, mallrat dhe shërbimet dhe investimet kapitale) nuk do të zvogëlohen si rezultat i përkrahjes financiare përmes Granteve të performancës.
- 4.4 Komuna zotohet të ofroj të dhëna korrekte dhe në kohë në lidhje me Grantet e performancës. Komuna do të kontrolloj dhe verifikoj të dhënat që përdoren për vlerësimin e Granteve të performancës para dorëzimit tek autoritetet përkatëse si dhe merr përgjegjësinë e plotë për saktësinë dhe besueshmërinë e të dhënave. Në rast të zbulimit të mashtrimeve në të dhëna, atëherë do të ndërmerren masa ndëshkuese adekuate.
- 4.5 Komuna dakordohet që Ministria dhe/apo HSIK – DEMOS, apo palët e treta të deleguara prej tyre, të realizojnë edhe auditimet e rregullta specifike për çfarëdo çështje që ndërlidhet me përdorimin apo menaxhimin e buxhetit për investimet kapitale, përveç auditimeve të rregullta që bëhen nga Zyra e Auditorit Kombëtar (ZAK).
- 4.6 Komuna zotohet të vë në dispozicion stafin e saj për kërkesat dhe aktivitetet e HSIK-DEMOS, përfshirë edhe pjesëmarrjen në trajnime, punëtori dhe konferenca.
- 4.7 Komuna zotohet të promovoj barazinë gjinore dhe përfshirjen e grupeve të marginalizuara në të gjitha aktivitetet e realizuara në përputhje me këtë Marrëveshje dhe kontratat pasuese të cilat mund të nënshkruhen si rezultat i kësaj Marrëveshje.
- 4.8 Komuna do të përfaqësohet në Bordin Drejtues të projektit HSIK-DEMOS nga ana e Asociacionit të Komunave të Kosovës (AKK).

## **Neni 5**

### **Të drejtat dhe obligimet e Ministrisë**

- 5.1 Ministria do të bashkë-financoj Grantet e Performancës nga fondet e saj në shumën prej gjithsej 4,500,000.00 euro për katër vite (2018-2021).
- 5.2 Ministria zotohet të transferoj fondet me kohë, duke respektuar kontratat pasuese që mund të nënshkruhen si rezultat i kësaj Marrëveshjeje.
- 5.3 Ministria do të vë në dispozicion 3 shërbyes civil që do të bashkë-administrojnë Grantet e performancës me ekipin e DEMOS-it.
- 5.4 Ministria zotohet të formalizoj Grantet e Performancës në kuadër të Ligjit për Financat e Pushtetit Lokal.
- 5.5 Ministria do të krijoj dhe udhëheq Komisionin e Granteve të Performancës dhe Grupin Teknik të Granteve të Performancës si dhe do të jetë plotësisht përgjegjëse për funksionimin e tyre të plotë.
- 5.6 Ministria zotohet të zbatoj plotësisht Rregulloren Nr. 02/2013 për Sistemin e Menaxhimit të

Performancës së Komunave.

#### Neni 6

#### Të drejtat dhe obligimet e HSIK DEMOS

- 6.1 HSIK-DEMOS do të bashkë-financoj Grantet e performancës në shumën prej gjithsej 4,500,000.00 euro për katër vite (2018-2021)
- 6.2 HSIK-DEMOS zotohet të transferoj fondet me kohë, duke respektuar kontratat pasuese që mund të nënshkruhen si rezultat i kësaj Marrëveshjeje.
- 6.3 HSIK-DEMOS do të përfaqësohet nga dy anëtar të stafit të saj në kuadër të Grupit Teknik për Grantet e Performancës.
- 6.4 HSIK-DEMOS mund të kontraktoj Zyrën e Auditorit Kombëtar, apo ndonjë palë tjetër, që të kryej auditimet specifike për çfarëdo çështje që ndërlidhet me përdorimin dhe menaxhimin e buxhetit për investime kapitale nga Komuna.
- 6.5 HSIK-DEMOS mban të drejtën që të kontraktoj një auditor të jashtëm që të auditoj të gjitha fazat e ndarjes së Grantit të performancës (nga grumbullimi i të dhënave deri në ndarjen e grantit).
- 6.6 HSIK-DEMOS do t'u ofroj komunave asistencë teknike në fushat e Granteve të performancës, përkatësisht në fushën e qeverisjes demokratike lokale, menaxhimin e burimeve njerëzore dhe financiare si dhe transparencë. Gjithashtu, HSIK-DEMOS mund të ofroj asistencë teknike për zhvillimin e politikave në nivel kombëtar dhe/apo lokal.

#### Neni 7

#### Mbikëqyrja nga Ministria dhe/apo HSIK-DEMOS

- 7.1 Ministria dhe HSIK-DEMOS mundën në çfarëdo kohe të mbikëqyrë dhe kërkojnë informata për të gjitha çështjet që ndërlidhen me këtë Marrëveshje. Ato mund të delegojnë këtë të drejtë tek palët e treta që janë përgjegjëse për auditimin dhe/apo inspektimin teknik.
- 7.2 Në rast të inspektimit nga Ministria dhe/apo HSIK-DEMOS, apo nga ata të cilëve Ministria dhe/apo HSIK-DEMOS u ka deleguar këtë detyrë, Komuna do të vë në dispozicion të gjitha dokumentet dhe informatat e nevojshme.
- 7.3 Komunës i kërkohet që të ruaj të gjitha dokumentet e ndërlidhura me këtë Marrëveshje si dhe kontratat pasuese për një periudhë jo më të shkurtër se 5 vite, pas skadimit apo ndërprerjes së saj.

#### Neni 8

#### Njoftimet

- 8.1 Të gjitha Palët dakordohen se për çfarëdo ndryshimi në këtë Marrëveshje, duhet të dërgohet menjëherë njoftimi tek Palët e tjera. Njoftimet sipas kësaj Marrëveshjeje duhet të bëhen me shkrim dhe t'u dërgohen Palëve të tjera duke përdorur informatat kontaktuese të përcaktuara në faqen e parë të kësaj Marrëveshjeje, apo duke përdorur informatat kontaktuese zëvendësuese që janë njoftuar me shkrim nga Pala tjetër.

- 8.2 Njoftimet në rastin e shkeljes, ndërprerjes apo referimit të një mosmarrëveshje në arbitrazh duhet të bëhen fizikisht apo përmes postës së regjistruar, dhe nuk mund të bëhen vetëm përmes postës elektronike.

#### **Neni 9**

##### **Mos-transferimi dhe mos-përdorimi i të drejtave dhe obligimeve sipas kësaj Marrëveshje**

- 9.1 Komuna nuk mund të transferoj apo kaloj ndonjë prej obligimeve apo detyrave të saj brenda fushëveprimit të kësaj Marrëveshje, qoftë pjesërisht apo plotësisht, tek palët e treta.
- 9.2 Mos shfrytëzimi nga ana e Ministrisë dhe/apo HSIK-DEMOS i ndonjë prej të drejtave të përcaktuara në kuadër të kësaj Marrëveshje apo mos-kërkimi nga Komuna që të përmbush ndonjë prej obligimeve brenda fushëveprimit të kësaj Marrëveshje nuk do të konsiderohet se Ministria dhe/apo HSIK-DEMOS ka hequr dorë nga e drejta që t'i kërkoj Komunës të përmbush obligimet e ndërmarra sipas kësaj Marrëveshje, apo të kërkoj kompensim adekuat.

#### **Neni 10**

##### **Ndërprerja e Marrëveshjes**

- 10.1 Secila Palë mban të drejtën që të ndërpres këtë Marrëveshje me një njoftim paraprak me shkrim prej dy (2) javësh duke e informuar Palën tjetër për arsyet e ndërprerjes.
- 10.2 Në rast të ndërprerjes së kësaj Marrëveshje nga njëra Palë, asnjë Palë nuk ka të drejtë që të kërkoj kompensim të dëmeve, kompensim material apo jo-material, apo çfarëdo kompensimi tjetër që mund të rezultojë nga ndërprerja e Marrëveshjes.
- 10.3 Në rast se marrëdhëniet kontraktuale mes HSIK-DEMOS dhe donatorëve të saj përfundojnë, për çfarëdo arsye, para datës së skadimit të tyre, kjo Marrëveshje përfundon automatikisht pa pasur nevojë për njoftim me shkrim apo ndonjë formalitet tjetër.
- 10.4 Në rast se marrëdhëniet diplomatike mes Qeverisë së Kosovës dhe Konfederatës Zvicerane ndërpriten ose pezullohen për çfarëdo arsye, kjo Marrëveshje përfundon automatikisht pa pasur nevojë për njoftim me shkrim apo ndonjë formalitet tjetër.
- 10.5 Në rast të skadimit të Marrëveshjes në përputhje me rrethanat e listuara në këtë nen, Komuna nuk ka të drejtë të kërkojë çfarëdo kompensimi, kthim të pagesës ose ndonjë kompensim tjetër material ose jo material nga Ministria, Konfederata e Zvicrës, HSIK-DEMOS ose ndonjë nga donatorët dhe partnerët e HSIK-DEMOS.

#### **Neni 11**

##### **Gjuha që përdoret**

- 11.1 Gjuha që përdoret dhe autentike për këtë Marrëveshje është gjuha angleze. Interpretimi i kësaj Marrëveshje poashtu do të bëhet sipas versionit në gjuhën angleze.
- 11.2 E gjithë korrespondenca dhe dokumentet e tjera relevante në lidhje me këtë Marrëveshje do të bëhen në gjuhën angleze.

## Neni 12

### Ligjet e zbatueshme dhe zgjidhja e mosmarrëveshjeve

- 12.1 Ligjet e zbatueshme që përdoren për këtë Marrëveshje janë Ligjet e Republikës së Kosovës.
- 12.2 Palët dakordohen që çfarëdo mosmarrëveshje që mund të rezultojë nga apo në lidhje me këtë Marrëveshje, përfshirë vlefshmërinë dhe anulimin e saj, do të zgjidhet përmes arbitrazhit nën patronazhin e Tribunalit të Përhershëm të Arbitrazhit të Odës Ekonomike të Kosovës, në përputhje me rregullat e zbatueshme të arbitrazhit në këtë institucion.
- 12.3 Tribunali do të përbëhet nga pesë arbitrarë: një i zgjedhur nga Komuna, një i zgjedhur nga Ministria, një i zgjedhur nga HSIK-DEMOS, dhe dy të tjerë të përzgjedhur nga këta 3 arbitra.
- 12.4 Gjuha e cila do të përdoret në procedurat e arbitrazhit është gjuha angleze, ndërsa vendi i arbitrazhit të jetë Prishtina.

## Neni 13

### Forca madhore

- 13.1 Asnjëra palë nuk do të mbahet përgjegjëse sipas kësaj Marrëveshje, nëse edhe deri në atë masë që vonesa në performancë apo dështimet e tjera për realizimin e obligimeve që dalin nga kjo Marrëveshje, është rezultat i një ngjarjeje të forcës madhore.
- 13.2 Për qëllimet e këtij neni, "Forca madhore" nënkupton një ngjarje përtej kontrollit të Palës së prekur, e cila është e paparashikueshme dhe nuk ndodh për fajin apo si rezultat i neglizhencës së asaj Pale. Një ngjarje e tillë mund të përfshijë, por nuk kufizohet me, luftërat apo revolucionet, zjarret, përmbytjet, epidemitë, karantinën dhe embargot.
- 13.3 Nëse ndodh një situatë e forcës madhore, Pala e prekur do të njoftoj menjëherë me shkrim Palët e tjera për kushtet dhe shkaktarët përkatës, përveç nëse një njoftim i tillë nuk mund të dërgohet për arsye objektive.

## Neni 14

### Dispozitat e përgjithshme

- 14.1 Nëse ndonjë nga dispozitat e Marrëveshjes konstatohen nga arbitrazhi si të paligjshme, të pavlefshme apo të pazbatueshme, atëherë dispozitat e mbetura të Marrëveshjes do të mbeten në fuqi dhe do të jenë të vlefshme.
- 14.2 Asnjë marrëveshje që ka për qëllim amendamentimin, modifikimin, ndryshimin, shpjegimin ose plotësimin e kushteve të Marrëveshjes nuk do të jetë detyruese për Palët, përveç nëse dhe derisa të bëhet me shkrim dhe të nënshkruhet nga të gjitha Palët.
- 14.3 Në rast të kontradiktave mes gjuhës apo të kuptuarit të ndonjë pjese të tekstit të kësaj Marrëveshje dhe cilit do dokument të bashkangjitur dhe që është përbërës i Marrëveshjes, gjuha ose kuptimi i tekstit kryesor të kësaj Marrëveshje do të mbizotërojë. Titujt e kësaj Marrëveshje janë vetëm për lehtësimin e referencimit dhe nuk do të kenë rëndësi në interpretimin e kësaj Marrëveshje.

**Neni 15**  
**Dispozitat kundër-korrupsionit**

- 15.1 Palët nuk do t'i ofrojnë apo japin përparësi një pale të tretë, drejtpërdrejtë ose tërthorazi, dhe nuk do të pranojnë, marrin ose të premtojnë, në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, ndonjë dhuratë, pagesë ose përparësi tjetër që përbën ose mund të konsiderohet praktikë e paligjshme apo e korruptuar. Secila Palë mban të drejtën që të anulojë Marrëveshjen në rast të shkeljes. Ministria dhe/ose HSIK-DEMOS mbajnë të drejtën që të kontrollojnë, dhe nëse është e nevojshme, të kërkojnë auditim të jashtëm të jashtëzakonshëm.
- 15.2 Kodi i Sjelljes i SDC-së për punëtorët dhe partnerët është pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje, dhe është bashkangjitur si Shtojca B, dhe Komuna siguron se stafi i saj, qofshin shërbyes civil, të zgjedhur apo të emëruar politik, do e respektojnë atë plotësisht pa ndonjë rezervim.


**Neni 16**  
**Dispozitat përfundimtare**

- 16.1 Kjo Marrëveshje është arritur në tre (3) kopje origjinale në gjuhën angleze dhe gjuhët lokale (shqip apo serbisht), një për secilën Palë.
- 16.2 Shtojcat e mëposhtme janë pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje:
- Shtojca A: Rregullat e dhe procedurat e Granteve të performancës  
Shtojca B: Kodi i sjelljes së SDC për punëtorët dhe partnerët

1) Për dhe në emër të Ministrisë

  
\_\_\_\_\_  
[DATA DHE NËNSHKRIMI]

2) Për dhe në emër të Komunës

23.02.2018   
\_\_\_\_\_  
[DATA DHE NËNSHKRIMI]



3) Për dhe në emër të HSIK-DEMOS

14/3/2018

  
\_\_\_\_\_  
[DATA DHE NËNSHKRIMI]



**HELVETAS**  
Swiss Intercooperation





Republika e Kosovës  
Republika Kosovo - Republic of Kosovo  
Dejenda - Vlada - Government

258/18  
-08-  
23.02.2018



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



Komuna Vushtri  
Opština Vučitrin  
Municipality of Vushtri

## Agreement

between the

Ministry of Local Government Administration

Municipality of Vushtrri

and

Helvetas Swiss Intercooperation in Kosovo

("the Parties")

*Concerning the*  
Performance Grant

In pursuance and in application of the Framework Agreement concerning Technical and Financial Co-operation and Humanitarian Aid between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Kosovo,

In pursuance and in application of the Agreement between the Government of the Republic of Kosovo represented by the Ministry of Local Government Administration and the Government of Switzerland represented by the Federal Department of Foreign Affairs through the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), concerning the Decentralisation and Municipal Support (DEMOS) project, phase II,

In accordance with applicable laws of the Republic of Kosovo,

This Agreement is concluded between:

1. **The Ministry of Local Government Administration** for and on behalf of the Government of Kosovo, with principal office in Prishtinë/Priština, Former "Rilindja" building, floors 11-13, represented by Ivan Todosijevic, Minister (hereinafter referred to as: the "Ministry");
2. **The Municipality of Vushtrri** with principal office in Vushtrri, represented by Mr. Xhafer Tahiri- Mayor, hereafter referred to as the "Municipality"; and
3. **HELVETAS Swiss Intercooperation - Kosovo (HSIK)**, with registered seat in Prishtinë/Priština, Nazim Gafurri St. 33, represented by Norbert A.E.M. Pijls, Project director of the Decentralisation and Municipal Support project, phase II, hereinafter referred to as the "HSIK-DEMOS".

#### **Article 1 Purpose**

- 1.1 The purpose of this Agreement is to establish a framework for cooperation between the Parties, in relation to the Performance Grants, which will be co-financed by SDC and the Ministry.
- 1.2 Signature of this Agreement is a minimum condition for participation in the Performance Grants.

#### **Article 2 Duration of the Agreement**

- 2.1 This Agreement enters into force on the date of signature and expires on 31 December 2021.
- 2.2 Any extension of the duration of this Agreement must be agreed by the Parties in written.

#### **Article 3 Rights and obligations of the Parties**

- 3.1 All Parties agree with the rules of the Performance Grants as laid down in the Annex A of this Agreement.

**Article 4**  
**Rights and obligations of the Municipality**

- 4.1 The Municipality can receive financial support under the rules of the Performance Grants. The Municipality shall use and manage the received Performance Grant funds according to the applicable Kosovo legislation and the Performance Grants rules and procedures.
- 4.2 The Performance Grant amount will be announced in spring 2018, and every autumn thereafter during the project period, in order for the Municipality to adequately plan the use of funds.
- 4.3 The municipal departmental budgets (personnel, goods and services and capital investments) shall not be decreased as a result of financial support through the Performance Grants.
- 4.4 The Municipality commits to provide correct Performance Grants related data and in a timely manner. The Municipality will check and verify the data for Performance Grants assessment before submitting to the relevant authorities and it takes full responsibility for the accuracy and reliability of data. In case data fraud is detected adequate penalising measures will be undertaken.
- 4.5 The Municipality agrees that the Ministry and/or HSIK-DEMOS, or their delegated third Party, conducts regular specific audits on any matter related to the use and management of the capital investment budget, in addition to the regular audits conducted by the National Audit Office (NAO).
- 4.6 The Municipality commits to make its staff available for HSIK-DEMOS' requests and activities, including participation in trainings, workshops and conferences.
- 4.7 The Municipality commits to promote gender equality and inclusion of marginalised groups in all of the activities conducted in accordance with this Agreement and subsequent contracts which may be signed as a result of this Agreement.
- 4.8 The Municipality will be represented in the HSIK-DEMOS project Steering Committee by the Association of Kosovo Municipalities (AKM).

**Article 5**  
**Rights and obligations of the Ministry**

- 5.1 The Ministry will co-fund the Performance Grants from its own funds with an amount of EUR 4'500'000.00 in total for four years (2018-2021).
- 5.2 The Ministry commits to transfer the funds on time, subject to subsequent contracts which may be signed as a result of this Agreement.
- 5.3 The Ministry will make available 3 civil servants to co-administer Performance Grants with the DEMOS team.
- 5.4 The Ministry commits to formalise the Performance Grants in the Law on local government finances.

5.5 The Ministry will establish, chair the Performance Grants Commission and the Performance Grants Technical group and will carry full responsibility for their full functioning.

5.6 The Ministry commits to fully implement the Regulation no. 02/2017 on Municipal Performance Management System.

#### **Article 6** **Rights and obligations of HSIK DEMOS**

6.1 HSIK-DEMOS will co-fund the Performance Grants with an amount of EUR 4'500'000.00 in total for four years (2018-2021).

6.2 HSIK-DEMOS commits to transfer the funds on time, subject to subsequent contracts which may be signed as a result of this Agreement.

6.3 HSIK-DEMOS will be represented in the Performance Grants Technical group with two staff members.

6.4 HSIK-DEMOS may contract the National Audit Office, or any other Party, to conduct specific audits on any matter related to the use and management of the capital investment budgets of the Municipality.

6.5 HSIK-DEMOS reserves the right to contract an external auditor to audit all stages of the Performance Grant allocation (from data gathering to grant award).

6.6 HSIK-DEMOS will provide technical assistance to municipalities in the areas of Performance Grants, namely local democratic governance, human and financial management, and transparency. In addition, HSIK-DEMOS may provide technical assistance for policy development at national and/or local level.

#### **Article 7** **Monitoring by the Ministry and/or HSIK-DEMOS**

7.1 The Ministry and HSIK-DEMOS may at any time monitor and request information on all matters concerning this Agreement. They may delegate this right to third Parties responsible for auditing and/or technical inspection.

7.2 In the event of any inspection by the Ministry and/or HSIK-DEMOS, or by those to whom the Ministry and/or HSIK-DEMOS would have delegated this task, the Municipality shall make all necessary documents and information available.

7.3 The Municipality is required to keep all documents related to this Agreement and subsequent contracts for a period of no less than 5 years after their expiration or termination.

#### **Article 8** **Notices**

8.1 All Parties agree that for any change in this Agreement, immediate notice to other Parties is required. Notices under this Agreement must be in writing and sent to a Party using the contact details set in the

first page of this Agreement, or using any replacement details notified to the other Party in writing.

- 8.2 Notices of breach or termination or referral of a dispute to arbitration must be given by hand or by registered mail and may not be given solely by e-mail.

#### Article 9

##### Non-transferability and non-use of the rights and obligations of this Agreement

- 9.1 The Municipality may not transfer or convey any of its obligations or duties within the scope of this Agreement to third persons, be it in part or in full.
- 9.2 Failure by the Ministry and/or HSIK-DEMOS to use any of the rights vested to it under this Agreement or to request from the Municipality to comply with any of its obligations within the scope of this Agreement shall not be deemed that the Ministry and/or HSIK-DEMOS has waived the right to request from the Municipality to comply with the obligations undertaken under this Agreement, or to seek adequate compensation.

#### Article 10

##### Termination of Agreement

- 10.1 Each Party is entitled to terminate this Agreement with a two (2) weeks prior written notification, informing the other Party on the reasons for termination.
- 10.2 In cases when this Agreement is terminated by one of the Parties, none does have any right to seek compensation of damages, material or non-material compensation or any other compensation resulting from the termination.
- 10.3 In case that any contractual relation between HSIK-DEMOS and its donors is terminated for any reason whatsoever before their expiry, this Agreement shall automatically end without any need for written notification or any other formality.
- 10.4 In case that the diplomatic relationships between the Government of Kosovo and the Swiss Confederation are terminated or suspended for any reason whatsoever, this Agreement shall automatically end without any need for written notification or any other formality.
- 10.5 In the event of expiration of the Agreement in accordance with the circumstances listed in this article, the Municipality is not entitled to seek any compensation, return of payment or any other material or non-material compensation from the Ministry, Swiss Confederation, HSIK-DEMOS or any of HSIK-DEMOS donors and partners.

**Article 11**  
**Governing language**

- 11.1 The governing and authentic language of this Agreement is the English language. The interpretation of this Agreement will also be done following the English language version.
- 11.2 The entire correspondence and other relevant documents with regards to this Agreement will be conducted in the English language.

**Article 12**  
**Applicable laws and dispute resolution**

- 12.1 The applicable laws governing this Agreement are laws of the Republic of Kosovo.
- 12.2 Parties hereby agree that any dispute arising out of or in relation to this Agreement, including its validity or annulment, will be resolved through arbitration under the auspices of the Permanent Arbitration Tribunal of the Kosovo Chamber of Commerce in accordance with the applicable rules of arbitration at this institution.
- 12.3 The tribunal will be constituted of five arbitrators: one chosen by the Municipality, one chosen by the Ministry, one chosen by HSIK-DEMOS and two chosen by those three arbitrators.
- 12.4 The language which will be used in arbitration proceedings will be the English language and the place of arbitration will be Prishtinë/Priština.

**Article 13**  
**Force majeure**

- 13.1 Neither Party will be liable under this Agreement if and to the extent that its delay in performance or other failure to perform its obligations under the Agreement is the result of an event of Force Majeure.
- 13.2 For purposes of this Article, "Force Majeure" means an event beyond the control of the affected Party, which is not foreseeable and does not involve its fault or negligence. Such events may include, but are not restricted to wars or revolutions, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions and embargoes.
- 13.3 If a Force Majeure situation arises, the affected Party will promptly notify the others in writing of such condition and the cause thereof, unless such notification is impossible to be sent for objective reasons.

**Article 14**  
**General provisions**

- 14.1 If any provision of the Agreement is held by the arbitrator to be illegal, invalid or unenforceable, the remaining provisions of the Agreement will remain in full force and effect.
- 14.2 No agreement purporting to amend, modify, vary, explain or supplement the terms or conditions of the

Agreement will be binding on the Parties, unless and until it is made in writing and signed by all Parties.

- 14.3 In the event of a conflict between the language or meaning of any part of the body of this Agreement and any document attached and made part of it, the language or meaning of the main body of this Agreement will prevail. The headings of this Agreement are for ease of reference only, and will not have any significance in interpreting this Agreement.

#### Article 15

##### Anti-corruption provisions


- 15.1 The Parties shall neither offer or give any kind of advantage to a third Party either directly or indirectly, nor directly or indirectly receive, accept or let themselves promise any gifts, payments or other advantages which are or could be considered as an illegal or corrupt practice. Any Party reserves the right to cancel the relationship in case of infringement. The Ministry and/or the HSIK-DEMOS reserve the right to control and, if necessary, demand an extraordinary external audit.
- 15.2 The SDC Code of Conduct for employees and partners is an integral part of this Agreement, it is attached as Annex B and the Municipality assures that its staff, be it civil servants or politically elected or appointed, shall respect it in full without any reservation.

#### Article 16

##### Ending provisions

- 15.1 This Agreement is concluded in three (3) identical originals in English and local languages (Albanian or Serbian), one per each Party.
- 16.2 The following annexes are integral parts of this Agreement:
- Annex A: Performance Grants Rules and procedures
  - Annex B: SDC Code of Conduct for employees and partners

1) For and on behalf of the Ministry

  
\_\_\_\_\_  
[DATE AND SIGNATURE]

2) For and on behalf of the Municipality

23.02.2018   
\_\_\_\_\_  
[DATE AND SIGNATURE]



3) For and on behalf of HSIK-DEMOS 14/3/2018

  
\_\_\_\_\_  
[DATE AND SIGNATURE]



**HELVETAS**  
Swiss Intercooperation





Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria - Vlada - Government

REPUBLIKA E KOSOVËS - REPUBLIKA KOSOVO	
KOMUNA E VËSHTRRINË - OPŠTINA VUÇITRËN	
Qz. Nr. / Br.	258 / 18
No. i Fa. / Br. i d.	-08-
Data / Datum	23.02.2018
VËSHTRRI - VUÇITRËN	



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

## Sporazum

između

Ministarstva administracije lokalne samouprave

opštine Vuçitrn

i

Helvetas Swiss Intercooperation Kosovo

(„Strane“)

*u vezi*

Granta za učinak

U skladu sa primenom Okvirnog sporazuma o tehničkoj i finansijskoj saradnji i humanitarnoj pomoći između Švajcarskog Saveznog Veća i Vlade Republike Kosovo,

U skladu sa primenom Sporazuma između Vlade Republike Kosovo, koju zastupa Ministarstvo administracije lokalne samouprave i Vlade Švajcarske, koju zastupa Savezno odeljenje za spoljne poslove, preko Švajcarske agencije za razvojnu saradnju (SDC), a u vezi sa projektom za Decentralizaciju i podršku opštinama (DEMOS), faza II,

U skladu sa važećim zakonima Republike Kosovo,

Ovaj Sporazum se zaključuje između:

1. **Ministarstva administracije lokalne samouprave**, za i u ime Vlade Kosovo, sa glavnom kancelarijom u Prištini, bivša zgrada „Rilindja“, 11-13 sprat, koga zastupa Ivan Todosijević, Ministar (u daljem tekstu: „Ministarstvo“);
2. **Opštine Vučitrn** sa glavnom kancelarijom u Vučitrn, koju zastupa Xhafer Tahiri, gradonačelnik, u daljem tekstu „Opština“;
3. **HELVETAS Swiss Intercooperation - Kosovo (HSIK)**, sa registrovanim sedištem u Prištini, ul. Nazim Gafurri 33, koga zastupa Norbert A.E.M. Pijls, Direktor projekta za Decentralizaciju i podršku opštinama, faza II, u daljem tekstu „HSIK-DEMOS“.

## **Član 1** **Svrha**

- 1.1 Svrha ovog Sporazuma je uspostavljanje okvira za saradnju između Strana, a u vezi sa dodelom Granta za učinak, koji sufinansira SDC i Ministarstvo.
- 1.2 Potpisivanje ovog Sporazuma je uslov za učešće u Grantove za učinak.

## **Član 2** **Trajanje Sporazuma**

- 2.1 Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja i ističe 31. decembra 2021. godine.
- 2.2 O svakom produženju trajanja ovog Sporazuma Strane se moraju dogovoriti u pisanoj formi.

## **Član 3** **Prava i obaveze Strana**

- 3.1 Sve Strane se slažu sa pravilima Grantova za učinak, kako je utvrđeno u Aneksu A ovog Sporazuma.

#### **Član 4**

##### **Prava i obaveze Opština**

- 4.1 Opština može dobiti finansijsku podršku prema pravilima Grantova za učinak. Opština koristi primljena sredstva iz Granta za učinak i upravlja njima u skladu sa primenjivim zakonima Kosova i pravilima i procedurama Grantova za učinak.
- 4.2 Iznos Granta za učinak će biti objavljen na proleće 2018. godine i objavljiivaće se svake jeseni tokom trajanja projekta, kako bi Opština bila u mogućnosti da adekvatno planira korišćenje sredstava.
- 4.3 Budžeti opštinskih odeljenja (osoblje, roba i usluge i kapitalne investicije) se ne smeju smanjiti kao rezultat finansijske podrške Grantova za učinak.
- 4.4 Opština se obavezuje na blagovremeno pružanje tačnih podataka, koji se odnose na Grantove za učinak. Opština će proveriti i potvrditi podatke, vezano za Grantove za učinak, pre nego što ih dostavi relevantnim organima i preuzima punu odgovornost u pogledu tačnosti i pouzdanosti podataka. U slučaju otkrivanja prevare u podacima, preduzeće se odgovarajuće mere kažnjavanja.
- 4.5 Opština se slaže da Ministarstvo i/ili HSIK-DEMOS, ili treća strana koju oni delegiraju, pored redovnih revizija koje sprovodi Nacionalna revizorska kancelarija (NRK), sprovodi redovne specifične revizije u pogledu bilo kog pitanja koje se odnosi na korišćenje i upravljanje budžetom za kapitalne investicije.
- 4.6 Opština se obavezuje da svoje osoblje stavi na raspolaganje za potrebe zahteva i aktivnosti HSIK-DEMOS-a, uključujući za učešće na obukama, radionicama i konferencijama.
- 4.7 Opština se obavezuje na promovisanje rodne ravnopravnosti i uključivanje marginalizovanih grupa u sve aktivnosti koje se sprovode u skladu sa ovim Sporazumom i naknadnim ugovorima, koji mogu biti potpisani kao rezultat ovog Sporazuma.
- 4.8 Opština će biti zastupljena u Upravnom odboru projekta HSIK-DEMOS preko Asocijacije kosovskih opštine (AKO).

#### **Član 5**

##### **Prava i obaveze Ministarstva**

- 5.1 Ministarstvo će sufinansirati Grantove za učinak, iz sopstvenih sredstava, u iznosu od 4,500,000 evra, za ukupno četiri godine (2018-2021).
- 5.2 Ministarstvo se obavezuje da blagovremeno prenese sredstva, na osnovu naknadnih ugovora koji mogu biti potpisani kao rezultat ovog Sporazuma.
- 5.3 Ministarstvo će staviti na raspolaganje 3 civilna službenika da zajednički, sa timom DEMOS-a, upravljaju Grantovima za učinak.
- 5.4 Ministarstvo se obavezuje da formalizuje Grantove za učinak u Zakonu o finansiranju lokalne

samouprave.

- 5.5 Ministarstvo će uspostaviti, predsedavati Komisijom Grantova za učinak i Tehničkom grupom Grantova za učinak i snosiće punu odgovornost za njihovo funkcionisanje.
- 5.6 Ministarstvo se obavezuje da u potpunosti primeni Uredbu br. 02/2013 o Sistemu za upravljanje učinkom Opština.

## **Član 6**

### **Prava i obaveze HSIK DEMOS**

- 6.1 HSIK-DEMOS će sufinansirati Grantove za učinak sa ukupnim iznosom od 4,500,000 evra za četiri godine (2018-2021).
- 6.2 HSIK-DEMOS se obavezuje da blagovremeno prenese sredstva, u skladu sa naknadnim ugovorima koji mogu biti potpisani kao rezultat ovog Sporazuma.
- 6.3 HSIK-DEMOS će u Tehničkoj grupi Grantova za učinak predstavljati dva člana osoblja.
- 6.4 HSIK-DEMOS može da angažuje Nacionalnu revizorsku kancelariju, odnosno bilo koju drugu stranu, kako bi sproveo specifične revizije o svim pitanjima koja se odnose na upotrebu i upravljanje budžetom kapitalnih investicija Opštine.
- 6.5 HSIK-DEMOS zadržava pravo da angažuje spoljnog revizora da izvrši reviziju svih faza Grantova za učinak (od prikupljanja podataka do dodele granta).
- 6.6 HSIK-DEMOS će pružiti tehničku pomoć opštinama u oblastima Grantova za učinak, odnosno u oblasti lokalnog demokratskog upravljanja, upravljanja ljudskim i finansijskim resursima i transparentnosti. Pored toga HSIK-DEMOS može pružiti tehničku pomoć u izradi politika na nacionalnom i/ili lokalnom nivou.

## **Član 7**

### **Nadgledanje Ministarstva i/ili HSIK-DEMOS**

- 7.1 Ministarstvo i HSIK-DEMOS mogu u svako doba da vrše nadgledanje i traže informacije o svim pitanjima koja se odnose na ovaj Sporazum. Ovo pravo mogu delegirati trećoj strani odgovornoj za reviziju i/ili tehničku inspekciju.
- 7.2 Opština, u slučaju inspekcije Ministarstva i/ili HSIK-DEMOS, odnosno onih kojima je Ministarstvo i/ili HSIK-DEMOS delegirao ovaj zadatak, stavlja na raspolaganje sve neophodne dokumente i informacije.
- 7.3 Opština je dužna da čuva svu dokumentaciju vezano za ovaj Sporazum i naknadne ugovore u periodu od najmanje 5 godina nakon njihovog isteka ili raskida.

## **Član 8 Obaveštenja**

- 8.1 Strane se slažu da o svakoj promeni ovog Sporazuma odmah obaveste drugu Stranu. Obaveštenja u okviru ovog Sporazuma moraju biti u pisanom obliku i poslata Strani korišćenjem kontakt podataka navedenih na prvoj strani ovog Sporazuma ili korišćenjem zamenskih podataka o kojima je druga Strana obaveshтена u pisanom obliku.
- 8.2 Obaveštenja o kršenju ili raskidu ili upućivanju spora arbitraži se moraju predati lično ili putem preporučene pošte i ne smeju se davati samo putem e-mail-a.

## **Član 9 Neprenosivost i neupotreba prava i obaveza iz ovog Sporazuma**

- 9.1 Opština ne može da prenese odnosno delegira svoje obaveze odnosno dužnosti trećoj strani u okviru ovog Sporazuma, bilo delimično ili u potpunosti.
- 9.2 Propust Ministarstva i/ili HSIK-DEMOS-a da ostvari prava, dodeljena na osnovu ovog Sporazuma ili da od Opštine zatraži da ispuni svoje obaveze u okviru ovog Sporazuma se ne smatra odricanjem Ministarstva i/ili HSIK-DEMOS-a da od Opštine zatraži ispunjavanje obaveza, preuzetih prema ovom Sporazumu ili adekvatnu nadoknadu.

## **Član 10 Prekid Sporazuma**

- 10.1 Svaka Strana ima pravo da prekine ovaj Sporazum slanjem pisanog obaveštenja dve nedelje unapred, obaveshtavajući drugu Stranu o razlozima prekida Sporazuma .
- 10.2 U slučaju da jedna od Strana prekine ovaj Sporazum, nijedna od Strana nema pravo da traži naknadu štete, materijalnu ili nematerijalnu naknadu ili ostale vrste naknade nastale prekidom.
- 10.3 U slučaju da je ugovorni odnos između HSIK-DEMOS-a i drugih donatora prekinut, iz bilo kojih razloga, pre isteka, ovaj Sporazum se automatski prekida bez potrebe za pisanim obaveštenjem ili drugom formalnošću.
- 10.4 Ako se diplomatski odnosi između Vlade Kosova i Švajcarske Konfederacije prekinu ili obustave iz bilo kog razloga, ovaj Sporazum se automatski prekida bez potrebe za pisanim obaveštenjem ili drugom formalnošću.
- 10.5 U slučaju isteka Sporazuma u skladu sa okolnostima navedenim u ovom članu, Opština nema pravo da traži naknadu, povraćaj plaćanja ili bilo kakvu materijalnu ili nematerijalnu naknadu od Ministarstva, Švajcarske konfederacije, HSIK-DEMOS-a ili donatora i partnera HSIK-DEMOS-a.

## **Član 11**

### **Merodavni jezik**

- 11.1 Merodavni i autentični jezik ovog Sporazuma je engleski jezik. Tumačenje ovog Sporazuma će se takođe vršiti na osnovu verzije na engleskom jeziku.
- 11.2 Celokupna korespondencija i ostali relevantni dokumenti u vezi sa ovim Sporazumom će se voditi na engleskom jeziku.

## **Član 12**

### **Važeći zakoni i rešavanje sporova**

- 12.1 Važeći zakoni kojima se reguliše ovaj Sporazum su zakoni Republike Kosovo.
- 12.2 Strane se slažu da će se svaki spor, koji proizlazi iz ovog Sporazuma ili u vezi sa istim, uključujući njegovo trajanje ili prekid, rešavati putem arbitraže pod pokroviteljstvom Stalnog arbitražnog tribunala pri Privrednoj komori Kosova, u skladu sa važećim pravilima arbitraže u ovoj instituciji.
- 12.3 Tribunal će biti sastavljen od pet arbitara: jedan je izabran od strane Opštine, drugi od strane Ministarstva, treći od strane HSIK-DEMOS i dva od strane tri arbitra.
- 12.4 Jezik koji će se koristiti u arbitražnom postupku je engleski jezik, a mesto arbitraže Priština.

## **Član 13**

### **Viša sila**

- 13.1 Nijedna od Strana, prema ovom Sporazumu, neće biti odgovorna ukoliko je i u meri u kojoj je odlaganje u izvršenju ili drugo neizvršenje njihovih obaveza iz Sporazuma rezultat događaja više sile.
- 13.2 Za potrebe ovog člana, „Viša sila“ označava događaj koji je van kontrole pogođene Strane, koji nije predvidljiv i ne uključuje njenu krivicu ili nemar. Takvi događaji mogu uključivati, ali nisu ograničeni na ratove ili revolucije, požare, poplave, epidemije, karantinska ograničenja i embargo.
- 13.3 Ako se pojavi situacija više sile, pogođena Strana će, u pisanoj formi, odmah obavestiti ostale Strane o takvoj situaciji i njenom uzroku, osim ako takvo obaveštenje nije moguće poslati iz objektivnih razloga.

## **Član 14**

### **Opšte odredbe**

- 14.1 Ukoliko arbitar bilo koju od odredbi Sporazuma smatra nezakonitom, neispravnom ili neizvršivom, preostale odredbe Sporazuma će ostati na snazi i potpuno efektivne.
- 14.2 Nijedan sporazum kojim se predlažu izmene, modifikacije, varijacije, objašnjenje ili dopune uslova Sporazuma neće biti obavezujući za Strane, osim i sve dok nije sastavljen u pisanoj formi i potpisan od strane svih Strana.

- 14.3 U slučaju sukoba između jezika ili značenja bilo kog dela teksta ovog Sporazuma i bilo kog dokumenta koji je priložen i koji je postao deo njega, prevladaće jezik ili značenje glavnog teksta ovog Sporazuma. Svrha zaglavlja ovog Sporazuma je samo olakšavanje upućivanja i neće imati nikakvog značaja u tumačenju ovog Sporazuma.

### Član 15

#### Odredbe o borbi protiv korupcije

- 15.1 Strane ne pružaju, odnosno daju korist trećoj strani direktno ili indirektno, niti direktno ili indirektno primaju, prihvataju ili obećavaju poklone, plaćanja ili druge koristi, koje se smatraju ili se mogu smatrati ilegalnom ili koruptivnom praksom. Svaka Strana zadržava pravo da otkáže partnerstvo u slučaju povrede. Ministarstvo i/ili HSIK-DEMOS zadržavaju pravo da kontrolišu i, ako je potrebno, zahtevaju vanrednu spoljnu reviziju.
- 15.2 Kodeks ponašanja SDC-a za zaposlene i partnere je sastavni deo ovog Sporazuma, priložen je kao Aneks B, a opština osigurava da će ga njeno osoblje, bilo da su to civilni službenici ili politički izabrano ili imenovano osoblje, u potpunosti poštovati bez ikakvih rezervi.

### Član 16

#### Završne odredbe

- 16.1 Ovaj Sporazum se zaključuje u tri (3) identična originala na engleskom i lokalnim jezicima (albanskom ili srpskom jeziku), po jedan za svaku Stranu.
- 16.2 Sledeći Aneksi su sastavni delovi ovog Sporazuma:
- Aneks A: Pravila i procedure Grantova za učinak
  - Aneks B: Kodeks ponašanja SDC-a za zaposlene i partnere

1) Za i u ime Ministarstva

IVAN TODOSIJEVIĆ  
MALS

[DATUM I POTPIS]

2) Za i u ime Opštine

XHAFER TAHIRI  
Predsednik Opštine

[DATUM I POTPIS]



3) Za i u ime HSIK-DEMOS-a

NORBERT A.E.M. PIJLS  
Direktor projekta DEMOS

14/3/2018



**HELVETAS**  
Swiss Intercooperation

[DATUM I POTPIS]